

## **Stockhausen-Konzerte und -Kurse Kürten 2008 Stockhausen Concerts and Courses Kuerten 2008**

\*

### **Preisverteilung und Schlußrede von Suzanne Stephens am 20. 7. 08.**

Distribution of the prizes and closing talk by Suzanne Stephens on July 20th 2008.

\*

### **Jetzt ist die Zeit gekommen, nach 3 Teilnehmer Konzerten in denen 10 Teilnehmer aus 8 verschiedenen Ländern Werke von Stockhausen zur Aufführung brachten, die Preise für die besten Interpretationen zu verteilen.**

The time has now come, after 3 participants' concerts in which 10 participants from 8 different countries performed works by Stockhausen, to award the prizes for the best interpretations.

\*

### **Stockhausen hat sich jedes Jahr immer besonders auf diesen Moment gefreut, denn er wusste, was für ein Einsatz nötig ist, um seine Musik zu lernen und war froh und dankbar, daß so viele begabte jungen Musiker seine Musik üben und spielen.**

Every year, Stockhausen especially looked forward to this moment, because he knew how much work is involved in learning his music, and he was happy and grateful that so many gifted young musicians practise and perform his music.

\*

### **Er hat immer mit grossem Interesse die manchmal jahrelangen Vorbereitungen für manche grossen Werke wie HARLEKIN oder KATHINKAS GESANG mitverfolgt, wenn junge Musiker während des Jahres nach Kürten kamen, um mit uns zu arbeiten.**

He always followed with great interest the long preparations for some of the larger works such as HARLEKIN or KATHINKAS GESANG – which sometimes took years – when young musicians would come to Kürten to work with us.

\*

### **Schon ab dem ersten Teilnehmer-Konzert hat er angefangen, sich Gedanken zu machen über eine mögliche Preisverteilung. Er hat zwar immer allein entschieden, wer welchen Preis bekam, aber er hat stets mit Kathinka Pasveer und mir diskutiert darüber, warum bestimmte Aufführungen ihm besser gefallen haben als andere.**

Already after the first participants' concert he would start to think about the prize distribution. Even though he made the decision himself, he always shared with Kathinka Pasveer and myself why he liked certain performances more than others.

\*

**Manchmal hat er eine weniger perfekte Aufführung besser gefunden als eine absolute brillante perfekte Aufführung, weil die erste ihn seelisch bewegt hat und die andere nicht. Am liebsten war ihm natürlich, wenn Perfektion und seelische Schönheit in einer Aufführung zusammen kamen. Dies sind die unvergesslichen Aufführungen für uns alle geblieben.**

Sometimes he found a technically less perfect performance better than an absolutely brilliant, perfect performance because the former had deeply moved him and the other had left him cold. Ideally of course, perfection and inner beauty come together in a performance. These are the performances which remain forever in our memory.

\*

**Musik ist die Sprache der Seele, oder wie Stockhausen in sein Komposition LICHT-BILDER zum Ausdruck brachte, “näher als mit Augen, näher als mit allen Sinnen”.**

Music is the language of the soul, or as the tenor sings in Stockhausen’s composition LICHT-BILDER, “nearer than with the eyes, closer than in all the senses.”

\*

**Wenn Stockhausen komponierte, trotz eines so perfekten Formschemas, oder Superformel, oder Serie, wenn es schließlich zum Auskomponieren kam, war er nicht zufrieden bis er an manchen Stellen selbst tief bewegt war. Und bis das geschah, wartete er. Denn Inspiration ist kein Willensakt, es ist ein Gottesgeschenk.**

When Stockhausen composed, despite a perfect form scheme, or super formula, or series as guide, he was not satisfied with the result until he himself was deeply moved at certain places. And until that happened, he waited. For inspiration is not an act of will, it is a gift from God.

\*

**Nachdem ein Werk uraufgeführt, aufgenommen, und schließlich gedruckt ist, liegt es als Partitur vor – es schläft – bis ein Musiker oder Musikerin es in die Hand nimmt, sich dafür interessiert und dann den langen Weg eintritt, um das Werk zu erlernen.**

After a work is premièred, recorded, and finally published, it exists as a score – it sleeps – until a musician picks its up, becomes interested and then begins the long path to learn it.

\*

**Zuerst müssen alle Tonhöhen, Rhythmen, Dynamiken und Tempi genau gelernt werden, meistens auswendig.**

First, all the pitches, rhythms, dynamics and tempi must be learned precisely and usually memorized.

\*

**Wenn man den Punkt erreicht hat, den man als “perfekt” bezeichnen könnte, lebt das Werk noch nicht, denn man hat lediglich nur ein unbeseeltes Skelett das noch mit Inspiration gefüllt werden muss, nämlich die Inspiration, die Stockhausen in dem Moment als er das Werk komponierte, bewegt hat. Und *wir* müssen warten – wie**

**Stockhausen gewartet hat – bis es kommt. Manchmal kommt es erst bei der Aufführung, manchmal nicht, manchmal erst nach vielen Aufführungen. Das Geheimnis ist, dafür empfänglich zu sein und nicht aus Ungeduld zu versuchen, diese Leere mit etwas eigenem zu füllen, die dem Geist des Werkes nicht entspricht.**

When one arrives at the point which we could call “perfection”, the work is not yet alive, because all that exists is a soulless skeleton which is yet to be imbued with inspiration: that same inspiration which moved Stockhausen as he was composing. Therefore we too must wait – as Stockhausen waited – until it comes. Sometimes it only arrives during the performance, sometimes it doesn't, sometimes it only arrives after many performances. The secret is to be receptive and not to try – out of impatience – to fill the emptiness with something fabricated by ourselves, which does not correspond to the spirit of the work.

\*

**Wenn Stockhausen bei einer Aufführung diese ursprüngliche, seelische Erregung gespürt hat, war er glücklich, und für ihn war die Aufführung gut.**

Whenever Stockhausen felt deeply moved during a performance, he was happy, and he considered the performance a good one.

\*

**Alle 10 Teilnehmer haben mit grosser Inspiration gespielt und gesungen. Die Dozenten haben dieses Jahr zusammen die Preise nach den obenbeschriebenen Kriterien Stockhausens verteilt.**

**Deshalb möchte ich alle Dozenten auf die Bühne bitten, um Ihre Studenten gegebenenfalls ihren Preis zu überreichen.**

All 10 participants have performed with inspiration. This year, the faculty has distributed the prizes according to the above criteria.

Therefore I would like to ask the faculty to join me on the stage in order to present their students with prizes.

\*

Chloé L'Abbé, flutist from Canada (class of Kathinka Pasveer), for her performance of  
AMOUR;

Alexandra Gorskaya, percussionist from Russia (class of Stuart Gerber), for her performance  
of ZYKLUS;

Rumi Sota-Klemm, basset-hornist from Japan (class of Suzanne Stephens), for her  
performance of FREIA;

Filip Walcerz, pianist from Poland (class of Benjamin Kobler and Frank Gutschmidt), for his  
performance of KLAVIERSTÜCK IX;

Vanessa Benelli Mosell, pianist from Italy (class of Benjamin Kobler and Frank Gutschmidt),  
for her performance of KLAVIERSTÜCKE VIII and IX;

Roberta Gottardi, bass clarinetist from Italy (class of Suzanne Stephens), for her performance of **HARMONIEN**;

Naomi Shirai, soprano saxophonist from Japan (class of Kathinka Pasveer) for her performance of **ENTFÜHRUNG**;

Ralf-Werner Kopp, trumpeter from Germany (class of Marco Blaauw) for his performance of **ARIES**;

Katalin Horváth, soprano from Hungary (class of Nicholas Isherwood) for her performance of **CUCHULAINN**;

Christie Finn, soprano from the United States (class of Nicholas Isherwood) for her performance of **DIE 7 LIEDER DER TAGE**.

\*

**Das Motto für dieses Jahr ist “Lernen zum Strahlen”.**

**Ich sehe strahlende Gesichter nicht nur hier auf der Bühne, sondern auch im Publikum.**

The motto for this year is “Learning in order to radiate”.

I see radiating faces not only on the stage but also in the audience.

\*

**Wir haben alle in diesen 2 Wochen vieles gelernt , und wenn Sie alle nach Hause fahren, werden Sie noch immer strahlen und andere hoffentlich anstecken.**

**Sie werden erzählen, was Sie hier in Kürten erlebt und gelernt haben, und also –laut des Mottos für das erste Jahr der Kurse 1998 – was sie gelernt haben, weitergeben.**

We all have learned alot during these 2 weeks, and when you return home, you will still be radiating and hopefully set others on fire.

You will tell others about what you experienced and learned here in Kürten and thus – according to the motto for the first year of the courses in 1998 – you will pass on what you have learned.

\*

**Auf Stockhausens Schlußansprache 2007 zurückgreifend, möchte ich wiederholen, was er letztes Jahr gesagt hat:**

**Wir sind glücklich über die wunderbare frohe, harmonische Atmosphäre während der Kurse, und daß Menschen aus so vielen verschiedenen Ländern Werke Stockhausens neue Musik studieren, ist ein gutes Gleichgewicht in der heutigen Welt.**

Using Stockhausen’s words with which he closed the Stockhausen Courses Kürten 2007, I would like to say that we are happy about the wonderfully cheerful, harmonious atmosphere during the courses, and the fact that people from so many different countries study works of Stockhausen’s new music, is a good balance in today’s world.

\*

**Das Motto für nächstes Jahr ist “Lernen für neue Leben”.**

The motto for next year is “ Learning for new lives”.

\*

**Die Kurse sind, wie Stockhausen selbst immer war, ständig in einen Zustand der Erneuerung. Sonst hatte Stockhausen nicht ständig Neues schaffen und erfinden können.**

The courses are, as Stockhausen always was, in a constant state of renewal. Otherwise, Stockhausen would not have been capable of constantly creating and discovering something new.

\*

**Nächstes Jahr werden wir weitere Träume von Stockhausen realisieren. Es wird also weiterhin Neues geben, und wir hoffen, daß wir Eure strahlenden Gesichter wieder begrüßen dürfen, um gemeinsam zu “Lernen für neue Leben”.**

Next year we will realise additional dreams of Stockhausen. Thus, there will be more new aspects, and we hope that we will be able to welcome your radiating faces again in order to “Learn for new lives” together.

\*

**Gott segne Sie und auf ein Wiedersehen in Kürten.**

God bless you and we hope to see you again in Kürten.